

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 82 (1955)  
**Heft:** 10

**Rubrik:** Pages fribourgeoises  
**Autor:** [s.n.]

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages fribourgeoises

## En patois sarinien

*Nous avons reçu d'un de nos abonnés et collaborateurs fribourgeois, M. Maurice Huguenot, une aimable missive dont nous détachons, avec grand plaisir, ces passages qui certainement intéresseront tous nos patoisants romands.*

I profitou dè hokajion por vo rëmarkyao è vo èchprimaò ma granta rèkonyechanthe por la bouna rèchèpchion don journal ke rèchavou ti lè mà. La chenanna pachao, lè pu rëmarkao din ouna kotse don làvrou chi l'artikle ke vo j'an betaò por mè. Chan mè fao fèrmou plyéji dè chavà ke lèachebin ouna pyèthe din vothron patà. Vo mè bayidè bin don koraodzou por kontinuao à vo indji è a moujao à vo chovan, chuto ora ke chu din mon kanton dè Friboa, è povin dèvejao mon patà à ma djija.

Lé a kà dè fèlichitao ti ha ke vo j'adyon è ke kolaboron avoin vo por fère chi bî journal. I admirou lon koraodzou è l'amityî ke l'an por lon payi è ti lon j'ami ke dèvejon lou patà.

Léachebin on gran plyéjo ora dè povin akutao à la radio ti lè dou dechandou hon balè j'ichtoàrè è on bi kontou don viyou tin. I mankou pao dè aviji lè dzan dè mon velaodzou por akutao keman mè, ma lè fermou damao-dzou ke lè la dèrière èmichion lou 28 dè mé. E mè rëdzoyou por ch'ti lonton.

Mè, i aomèré povin mè betaòachebin por rakontao din j'ichtoarè, ma i tràvou ke cheri pao kapaobyou, ma putithre apri ithre intrinnao è habituao, ke cheri on dzoa yon din vouthrou. I èchpàrou avoin lou pye gran plyéji.

Dan h'atante dè povin vo rè lyère, y fô ke vo dyéchou ankora ôtyè. A propou dè ha demindze ke lè pu akutao la mècha in patà dè grevire ; Y vo dyou ke por mè, lè jà la pye bala demindze ke chè pachao a la radio. Y fèlichitou Moncheu lou Kuré dè Granvelao por avin dinche bin pridzî. Y pu dre ke chon chèrmon a betaò bin din kà a la bouna pyèthe, è fè plyéji chuto in bounè dzan ke kràyon vertaobyaman on Bon Diû, è chuto por mè ke lè lou premi koû ke lè pu autao ouna mècha in patà. M'in chovindri dè tota ma ya, avoin l'èchpoare ke chan chè rënovalèrè on yaodzou ch'ti l'ivê. Y kràyou ke li avà din milié dè dzan ke l'an akutao ch'ta demindze, dèvan dè modao on mothî, è lè por chan ke l'ara lè j'on rëtardaoye por totè lè pèrotsè. Avoin lè dzan ke lè pu dèvejao, m'an ti de k'iran jon fèrmou benéje d'avin akutao ch'ta mècha.

Rèchpè por vo, è akchèptaodè tota ma rèkonyechanthe è mè chantiman lè pye rèchpèktueu, è tèrminou ha lètra in vo préjantan mè pye kordialè chalutachion è bon chovinyi.

*Huguenot Maurice,  
Lentigny (Fribg.).*

## Trint'an de mariâdzo

*Ly a trint'an chè chon lèvâ  
Plyin dè korâdzo, dzouno, frè,  
Plyin dè chèlâ, le kà kontin,  
E lan fitâ è lan tzantâ,  
Ma le plye bi kô ne le vê,  
Lè ke dzouno, frè, kontin,  
Lou kà lè chobrâ tantchè ouè  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rëmarhyâ.,,*



**Comestibles**

Escaliers du  
Lumen 22

Tél. 22 21 71

*Pri dè livouè, pri dou Môchon,  
Lyan cortijâ è prâ moujâ ;  
In Plyannafâye i lan vuithyi  
Livouè ke kâlè in tzantin,  
E lan dèvejâ di jinfanè,  
Di to piti ky lindèman  
Po le bon Diu èlèvèran,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzo lè rèmarhyâ.*

*Prèyi nouthra Dona dou Té,  
Nouthra Dona dè Bourguillon,  
Por lè farmaillè, lè nohè,  
Lè to piti di lindèman  
E lè bi dzoâ è lè pleye pou,  
Po chobrâ dzouno, koradjâ,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*E l'inkourâ lè ja mariâ  
E lou ja de : « Lè po la ya. »  
Lan konprê : din on ni bin tzô  
Chè jojalè chè chon formâ,  
E chon chayiê è lan tzantâ,  
E dona la chouiô bin prâ,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*Du gran matin tantchya la né  
Lan travugni, lan tzerkotâ  
Po férè è bin férè, po gâgni  
Dou pan por no è di lindzè,  
On pâ dè bê botè, di jâyion,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*Tan è tan no jan rèchü,  
Tan è tan lè lian bayi,  
La ya, la titha è le kâ,  
La chindâ è kotchiè lètrè,  
To gran dou pan è prômatêre,  
E 'na titha po li moujâ,  
E on kâ po lè jamâ,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*Chègna no ja aprê a krêre,  
E vouére dè kou, koué le derê,  
La chuportâ nouthrè bringè,  
Nouthrè tzekagnè, chon travô,  
La lutâ è lè jou brâvo,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*« Kan no jira trè ti piti,  
Dona no ja tan poupenâ,  
Tan djinjotâ è tan bréchi,  
O, kemin no ja jou amâ »,  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

*No prêyerin, no farin to  
Por ithre bon, po rèmarhyâ,  
Po vo bayi di bon momin,  
Chègna è dona no le violin,  
E le bon Diu l'akouârdèrè,  
Li ke vo ja bayi a vo  
D'ithre bon è d'ithre brâvo,  
Li ke la fê pè vouthrè man  
Tan è tan ke ne porin  
In chi dzoua lè rèmarhyâ.*

Ab. H. Sch.

### L'activité patoisante dans le canton

— M. le député Joseph Brodard, le patoisant bien connu de La Roche, a demandé au Conseil d'Etat fribourgeois, lors de la session du Grand Conseil, de donner au lac de Gruyère le nom officiel et patoisant de « Lac de Grevîre ». L'hebdomadaire *Curieux* demande même le nom de « Grevîre » pour le fromage de gruyère, nom tombé dans le domaine public... et usurpé souvent à l'étranger.

— Lors de la Fête cantonale des musiques fribourgeoises, à Vaulruz, une œuvre de M. Oscar Moret, directeur de la Landwehr de Fribourg, était intitulée (en patois) *Chinsonièta di Tsèvrê*. La cérémonie à la mémoire de l'abbé Bovet, à Fribourg, après la bénédiction de Mgr Charrière, s'est terminée par le magnifique *Noûthra Dona di Maortzè*, chœur patois à quatre voix mixtes.

— Le syndic du Pâquier (Gruyère), M. Jules Andrey, a vécu une grande journée : trois de ses filles se sont mariées le même jour. Lors d'un grand repas de cérémonie, M. Pierre Pasquier a présenté plusieurs textes patois du grand *Tobi di j'èliudzo*.

— La Société de jeunesse de Villarimboud (Fribourg) a joué le spectacle du chanoine Bovet : *Jean, Jeannette et Jeannot*, avec le chant patois : *Din nouthron piti velaodzo, no li chin fouao ti tyè di gueu*.

— Rentrant de Berne à Vevey à pied, M. Samuel Burnand, le sympathique « Messager boiteux » de la Fête des Vignerons, a été reçu par plusieurs patoisants fribourgeois connus, notamment à Treyvaux, par la centenaire Mme Quartenoud et par M. Joseph Yerly, ancien député, et à La Roche par M. Jean Brodard. Dans ce dernier village, il put entendre le « petit chevrier » de 1927, M. Meinrad Brodard, chanter en patois *Galé gringo*. Ce même chant patois figurait au programme de la fête des Céciliennes de Montbovon, au cours de laquelle s'exprima notamment le président des Armaillis de la Gruyère.

— A Domdidier a été présentée, récemment, la version française de la pièce patoise de l'abbé Brodard : « Un drame au Pont du Diable », *Le pon dou diâblyo*, qui

obtint déjà un grand succès à Estavayer-le-Lac l'hiver passé.

— Trois pièces du terroir ont été jouées récemment : « Trésor paysan » d'Albert Toffel, à Matran (Société de football), « Le déserteur du Burgerwald » d'Hubert Gremaud, à Bonnefontaine, « L'étreinte du passé », de Gremaud aussi, à Sassel (Vd).

— M. Henri Clément s'occupe activement de l'enseignement patois en pays fribourgeois : on nous annonce déjà un lecteur de patois à l'Université de Fribourg dès l'an prochain, des cours de patois à l'Ecole cantonale d'agriculture, un groupe patoisant à l'Ecole normale.

— Le 1<sup>er</sup> mai, la vieille fête populaire du « foillu », qui fut menacée de disparition, a été magnifiquement célébrée dans la campagne genevoise, alors que « maïenzets » et « maïenzettes » chantaient la venue du printemps dans les villages fribourgeois et d'ailleurs (la fête de mai, abandonnée en 1937 à Bagnins (Vaud) a été réintroduite cette année).

— A l'occasion de la Fête cantonale des chanteurs fribourgeois, M. Louis Rufieux, instituteur à Fribourg, président de la Société des chanteurs fribourgeois, a félicité en patois M. l'abbé Brodard pour sa belle activité en faveur du vieux parler.

Sans appareil dans son bagage  
Aucune sortie, aucun voyage

PHOTO — CINÉ

A. SCHNELL & FILS

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

### DE BELLES ROSES !

avec notre engrais pour rosiers  
à Fr. 1.— le kg.

 **Droguerie Simond**

A LA RUE DU PONT LAUSANNE  
DROGUERIES RÉUNIES S. A. -- LAUSANNE